

**Reglamento de Arbitraje del Centro Internacional de Arbitraje y Mediación (“CIAM”) de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California**

**Arbitration Rules for the International Center for Arbitration and Mediation (“ICAM”) of the National Chamber of Commerce, Services and Tourism for Tijuana, Baja California**

**Sección I. Disposiciones preliminares  
Ámbito de aplicación**

**Section I. Introductory rules  
Scope of application**

*Artículo 1*

*Article 1*

1. Cuando las partes hayan acordado que los litigios entre ellas que dimanen de una determinada relación jurídica, contractual o no contractual, se sometan a arbitraje de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje del Centro Internacional de Arbitraje y Mediación (“CIAM”) de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California, o expresiones equivalentes tales como “CANACO Tijuana”, o “CIAM Tijuana”, tales litigios se resolverán de conformidad con el presente Reglamento, con sujeción a las modificaciones que las partes pudieran acordar.

1. Where parties have agreed that disputes between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, shall be referred to arbitration under the Arbitration Rules for the International Center for Arbitration and Mediation Center (“ICAM”) of the National Chamber of Commerce, Services and Tourism for Tijuana, Baja California, or equivalent expressions such as “ICAM Tijuana”, then such disputes shall be settled in accordance with these Rules subject to such modification as the parties may agree.

2. Se presumirá que las partes en un acuerdo de arbitraje concertado se han sometido al Reglamento cuando las partes hubieren designado al CIAM para administrar el arbitraje, a menos que las partes hubieren designado otras reglas.

2. It shall be presumed that the parties at an arbitration agreement have submitted to these Rules when they have designated ICAM to administer the arbitration, unless the parties have designated other rules.

3. Este Reglamento regirá el arbitraje, excepto cuando una de sus normas esté en conflicto con una disposición del derecho aplicable al arbitraje que las partes no puedan derogar, en cuyo caso prevalecerá esa disposición.

3. These Rules shall govern the arbitration except that when any of these Rules are conflict with a provision of the applicable arbitration law that the parties cannot repeal from, in that case that provision shall prevail.

**Notificación y cómputo de los plazos**

**Notice and calculation of periods of time**

*Artículo 2*

*Article 2*

1. Toda notificación, inclusive una nota, comunicación o propuesta, podrá transmitirse por cualquier medio de comunicación que prevea o que permita que quede constancia de su transmisión.

1. A notice, including a notification, communication or proposal, may be transmitted by any means of communication that provides or allows a record of its transmission.

2. Si una parte ha designado específicamente una dirección para este fin, o si el tribunal arbitral la ha autorizado, toda notificación deberá entregarse a esa parte en esa dirección y, si se entrega así, se considerará recibida. La entrega por medios electrónicos como el telefax o el correo electrónico solamente podrá

2. If an address has been designated by a party specifically for this purpose or authorized by the arbitral tribunal, any notice shall be delivered to that party at that address, and if done accordingly it shall be deemed duly received. Delivery by electronic means such as facsimile or e-mail may only be made to an address so designated or authorized.

efectuarse en una dirección que haya sido designada o autorizada a tal efecto.

3. De no haberse designado o autorizado una dirección, toda notificación:

- a) Es recibida si se ha entregado personalmente al destinatario; o
- b) Se considerará recibida si se ha entregado al destinatario en su establecimiento, en su residencia habitual o en su dirección postal.

4. Si, tras esfuerzos razonables, no puede efectuarse la entrega de conformidad con los párrafos 2 y 3, se considerará que la notificación ha sido recibida si se ha enviado al último establecimiento conocido, a la última residencia habitual conocida o a la última dirección postal que se conozca mediante correo certificado o por algún otro medio que deje constancia de su entrega o del intento de entrega.

5. La notificación se considerará recibida el día que haya sido entregada de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 4 o que se haya intentado entregar de conformidad con el párrafo 4. La notificación transmitida por medios electrónicos se considerará que ha sido recibida el día en que se envió, excepto si se trata de la notificación de arbitraje, en cuyo caso se considerará que ha sido recibida únicamente el día que se recibe en la dirección electrónica del destinatario.

6. Para los fines del cómputo de un plazo establecido en el presente Reglamento, tal plazo comenzará a correr desde el día siguiente a aquel en que se reciba una notificación. Si el último día de ese plazo es feriado oficial o día no laborable en la residencia o establecimiento del destinatario, el plazo se prorrogará hasta el primer día laborable siguiente. Los demás feriados oficiales o días no laborables que ocurran durante el transcurso del plazo se incluirán en el cómputo del plazo.

### **Notificación del arbitraje**

#### *Artículo 3*

1. La parte o las partes que inicialmente recurran al arbitraje (en adelante denominadas “demandante”) deberán comunicarlo al CIAM, que procederá a comunicarlo a la otra u otras partes (en adelante denominadas “demandado”) la notificación del arbitraje.

3. In the absence of such designation or authorization, a notice is:

- a) Received if it is physically delivered to the addressee; or
- b) Deemed to have been received if it is delivered at the place of business, habitual residence or mailing address of the addressee.

4. If, after reasonable efforts, delivery cannot be completed in accordance with paragraphs 2 or 3, a notice is deemed received if it is sent to the addressee’s last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means that provides a record of delivery or of attempted delivery.

5. A notice shall be deemed received on the day it is delivered in accordance with paragraphs 2, 3 or 4, or attempted to be delivered in accordance with paragraph 4. A notice transmitted by electronic means is deemed received on the day it is sent, except in the case of the notice of arbitration in which it shall be deemed received on the day when it reaches the addressee’s electronic address.

6. For the purpose of calculating a period of time under these Rules, such period shall begin to run at the following day of when a notice is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the residence or place of business of the addressee, the period is extended until the next business day that follows. Official holidays or non- business days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.

### **Notice of arbitration**

#### *Article 3*

1. The party or parties recurring to arbitration (hereinafter called the “claimant”) shall communicate it to the ICAM who shall proceed to communicate it to the other party or parties (hereinafter called the “respondent”) a notice of arbitration.

2. Se considerará que el procedimiento arbitral se inicia en la fecha en que la notificación del arbitraje es recibida por el demandado.

3. La notificación del arbitraje contendrá la siguiente información:

- a) Una petición de que el litigio se someta a arbitraje;
- b) El nombre y los datos de contacto de las partes;
- c) Una especificación del acuerdo de arbitraje que se invoca;
- d) Una especificación de todo contrato u otro instrumento jurídico que haya suscitado o al que se refiera el litigio o, a falta de ese contrato o de otro instrumento jurídico, una breve descripción de la relación controvertida;
- e) Una breve descripción de la controversia y, si procede, una indicación de la suma reclamada;
- f) La materia u objeto que se demandan;
- g) Una propuesta acerca del número de árbitros, el idioma y el lugar del arbitraje, cuando las partes no hayan convenido antes en ello.

4. La notificación del arbitraje podrá contener, asimismo:

- a) Una propuesta relativa al nombramiento del árbitro único;
- b) La notificación relativa al nombramiento de un árbitro conforme a lo previsto en el artículo 9 o en el artículo 10.

5. La constitución del tribunal arbitral no se verá obstaculizada por controversia alguna relativa a la suficiencia de los datos consignados en la notificación del arbitraje, que deberá ser dirimida por el tribunal arbitral con carácter definitivo.

2. Arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which the notice of arbitration is received by the respondent.

3. The notice of arbitration shall include the following:

- a) A demand that the dispute be referred to arbitration;
- b) The names and contact details of the parties;
- c) Specification of the arbitration agreement that is invoked;
- d) Specification of any contract or other legal instrument in regards to the dispute or, in the absence of such contract or instrument, a brief description of the relevant relationship;
- e) A brief description of the claim and an indication of the amount involved, if any;
- f) The relief or remedy sought;
- g) A proposal as to the number of arbitrators, language and place of arbitration, if the parties have not previously agreed thereon.

4. The notice of arbitration may also include:

- a) A proposal for the appointment of a sole arbitrator;
- b) Notification of the appointment of an arbitrator referred to in article 9 or 10.

5. The constitution of the arbitral tribunal shall not be hindered by any controversy with respect to the sufficiency of the notice of arbitration, which shall be finally resolved by the arbitral tribunal.

#### **Respuesta a la notificación del arbitraje**

##### *Artículo 4*

#### **Response to the notice of arbitration**

##### *Article 4*

1. En el plazo de 30 días tras la fecha de recepción de la notificación del arbitraje, el demandado deberá comunicar al CIAM y al demandante su respuesta a la notificación del arbitraje, en la que figurará la siguiente información:

- a) El nombre y los datos de contacto de cada demandado;
- b) Su respuesta a la información que se haya consignado en la notificación del arbitraje, conforme a lo indicado en los apartados c) a g) del párrafo 3 del artículo 3.

2. La respuesta a la notificación del arbitraje podrá contener, asimismo:

- a) Toda excepción de incompetencia oponible al tribunal arbitral que se vaya a constituir con arreglo al presente Reglamento;
- b) Una propuesta relativa al nombramiento de un árbitro único;
- c) La notificación relativa al nombramiento de un árbitro conforme a lo previsto en el artículo 9 o en el artículo 10;
- d) Una breve descripción de toda reconvenición a la demanda que se vaya a presentar o de toda pretensión que se vaya a hacer valer a efectos de compensación, indicándose también, cuando proceda, las sumas reclamadas y la materia u objeto que se demandan;
- e) Una notificación de arbitraje conforme al artículo 3 en caso de que el demandado presente una demanda contra una parte en el acuerdo de arbitraje que no sea el demandante.

3. La constitución del tribunal arbitral no se verá obstaculizada por el hecho de que el demandado no responda a la notificación del arbitraje, o por la respuesta incompleta o tardía que el demandado dé a dicha notificación, lo que será finalmente resuelto por el tribunal arbitral.

1. Within 30 days of the receipt of the notice of arbitration, the respondent shall communicate to ICAM and the claimant a response to the notice of arbitration, that shall include:

- a) The name and contact details of each respondent;
- b) A response to the information set forth in the notice of arbitration, pursuant to article 3, paragraphs 3 c) to g).

2. The response to the notice of arbitration may also include:

- a) Any plea that an arbitral tribunal to be constituted under these Rules lacks jurisdiction;
- b) A proposal for the appointment of a sole arbitrator;
- c) Notification of the appointment of an arbitrator referred to in article 9 or 10;
- d) A brief description of counterclaims or claims for the purpose of a set-off, if any, including where relevant, an indication of the amounts involved, and the relief or remedy sought;
- e) A notice of arbitration in accordance with article 3 in case the respondent formulates a claim against a party to the arbitration agreement other than the claimant.

3. The constitution of the arbitral tribunal shall not be hindered by any controversy with respect to the respondent's failure to communicate a response to the notice of arbitration, or an incomplete or late response to the notice of arbitration, which shall be finally resolved by the arbitral tribunal.

## **Representation and assistance**

### *Article 5*

## **Representación y asesoramiento**

### *Artículo 5*

Cada parte podrá hacerse representar o asesorar por las personas que ella misma elija. Deberán comunicarse, a las demás partes y al tribunal arbitral, los nombres y las direcciones de esas personas, debiéndose precisar en la comunicación si la designación de esas personas se hace a efectos de representación o de asesoramiento. Cuando una persona vaya a actuar como representante de una parte, el tribunal arbitral podrá exigir, en cualquier momento, por iniciativa propia o a instancia de parte, que se presente prueba del poder conferido al representante, en la forma que el tribunal arbitral estime oportuna.

## **Decisión de no Continuar con el Procedimiento**

### **Arbitral**

### *Artículo 6*

El CIAM podrá, previa consulta, optar por no continuar con un procedimiento cuando resulte patente que carece de competencia sobre la disputa.

## **Sección II. Composición del tribunal arbitral**

### **Número de árbitros**

### *Artículo 7*

Si las partes no han convenido previamente en el número de árbitros, que podrán ser uno o tres, y si dentro de los quince días siguientes a la fecha de recepción por la otra parte de la notificación del arbitraje, las partes no han convenido en el número de árbitros, el CIAM determinará el número de árbitros.

## **Nombramiento de árbitros (artículos 8 a 10)**

### *Artículo 8*

1. Si las partes han convenido en que se nombre un árbitro único y si, dentro de los 30 días siguientes a la recepción por todas las partes de la propuesta de que se haga dicho nombramiento, las partes no llegan a un acuerdo sobre el mismo, éste será nombrado, a instancia de parte, por el CIAM.

2. El CIAM efectuará el nombramiento tan pronto como sea posible. Para dicho nombramiento, el CIAM se valdrá del siguiente sistema de lista, a menos que las partes convengan en que no se utilice el sistema de lista, o que el CIAM determine, discrecionalmente, que el sistema de lista, no es apropiado para el caso:

Each party may be represented or assisted by persons if its choice. The names and addresses of such persons must be communicated to all parties and to the arbitral tribunal. Such communication must specify whether the appointment is being made for purposes of representation or assistance. Where a person is to act as a representative of a party, the arbitral tribunal, on its own initiative or at the request of any party, may at any time require proof of authority granted to the representative in such a form as the arbitral tribunal may determine.

## **Decision not to Continue with the Arbitration**

### **Procedure**

### *Article 6*

ICAM may, prior consultation, opt not to continue with a procedure when it is clear that it lacks jurisdiction over the dispute.

## **Section II. Composition of the arbitral tribunal Number of arbitrators**

### *Article 7*

If the parties have not previously agreed on the number of arbitrators, that can be one or three, and if within fifteen days after the receipt by the respondent of the notice of arbitration the parties have not agreed on the number of arbitrators, ICAM shall determine the number of arbitrators.

## **Appointment of arbitrators (articles 8 to 10)**

### *Article 8*

1. If the parties have agreed that a sole arbitrator is to be appointed and if within 30 days after receipt by all other parties of a proposal for the appointment of a sole arbitrator the parties have not reached agreement thereon, a sole arbitrator shall, at the request of a party, be appointed by ICAM.

2. ICAM shall appoint the sole arbitrator as promptly as possible. In making the appointment, ICAM shall use the following list-procedure, unless the parties agree that the list-procedure should not be used or unless the ICAM in its discretion that the use of the list-procedure is not appropriate for the case:

- a) El CIAM comunicará a cada una de las partes una lista idéntica que contenga al menos tres nombres anexando sus currículos;
- b) Dentro de los 15 días siguientes a la recepción de esta lista, cada una de las partes podrá devolverla al CIAM tras haber suprimido el nombre o los nombres que le merecen objeción y enumerado los nombres restantes de la lista en el orden de su preferencia;
- c) Transcurrido el plazo mencionado, el CIAM nombrará al árbitro único de entre las personas aprobadas en las listas devueltas y de conformidad con el orden de preferencia indicado por las partes;
- d) Si por cualquier motivo no pudiera hacerse el nombramiento según este procedimiento, el CIAM ejercerá su discreción para nombrar al árbitro único.

#### *Artículo 9*

1. Si se han de nombrar tres árbitros, cada una de las partes nombrará uno. Los dos árbitros así nombrados elegirán el tercer árbitro, que ejercerá las funciones de presidente del tribunal arbitral.
2. Si, dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación de una parte en la que se nombre un árbitro, la otra parte no hubiera notificado a la primera el árbitro por ella nombrado, la primera podrá solicitar al CIAM que nombre al segundo árbitro.
3. Si, dentro de los 30 días siguientes al nombramiento del segundo árbitro, los dos árbitros no llegan a un acuerdo sobre la elección del árbitro presidente, este será nombrado por el CIAM a su discreción.

#### *Artículo 10*

1. A los efectos del párrafo 1 del artículo 9, cuando se hayan de nombrar tres árbitros y exista pluralidad de demandantes o de demandados, a menos que las partes hayan convenido en valerse de otro método para el nombramiento de los árbitros, las diversas partes actuarán conjuntamente, en su condición de

- a) The ICAM shall communicate to each of the parties an identical list containing at least three names and their résumés;
- b) Within 15 days after the receipt of this list, each party may return the list to ICAM after having deleted the name or names to which it objects and numbered the remaining names on the list in the order of its preference;
- c) After the expiration of the above period of time ICAM shall appoint the sole arbitrator from among the names approved on the lists returned to it and in accordance with the order of preference indicated by the parties;
- d) If for any reason the appointment cannot be made according to this procedure, ICAM may appointing the sole arbitrator at its discretion.

#### *Article 9*

1. If three arbitrators are to be appointed, each party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed shall choose the third arbitrator who will act as the presiding arbitrator of the arbitral tribunal.
2. If within 30 days after the receipt of a party's notification of the appointment of an arbitrator the other party has not notified the first party of the arbitrator it has appointed, the first party may request the ICAM to appoint the second arbitrator.
3. If within 30 days after the appointment of the second arbitrator the two arbitrators have not agreed on the choice of the presiding arbitrator, the presiding arbitrator shall be appointed by ICAM at its sole discretion.

#### *Article 10*

1. For the purposes of article 9, paragraph 1, where three arbitrators are to be appointed and there are multiple parties as claimant or as respondent, unless the parties have agreed to another method of appointment of arbitrators, the multiple parties

demandantes o de demandados, para el nombramiento de su respectivo árbitro.

2. Si las partes han convenido en que el tribunal esté formado por un número de árbitros distinto de uno o de tres, los árbitros serán nombrados por el método que las partes hayan acordado.

3. En caso de que no se consiga constituir el tribunal arbitral con arreglo al presente Reglamento, el CIAM, a instancia de cualquiera de las partes, constituirá el tribunal arbitral y, al hacerlo, podrá revocar todo nombramiento ya realizado y nombrar o volver a nombrar a cada uno de los árbitros y designar al que haya de ejercer las funciones de presidente.

**Declaraciones de independencia e imparcialidad y recusación de árbitros  
(artículos 11 a 13)**

*Artículo 11*

Cuando se haga saber a una persona la posibilidad de que sea designada para actuar como árbitro, dicha persona deberá revelar toda circunstancia que pueda dar lugar a dudas justificadas acerca de su imparcialidad o independencia, así como sobre su disponibilidad de tiempo para atender el asunto que le sea encomendado de acuerdo con el formato que el CIAM establezca para este propósito. A partir de su nombramiento y a lo largo de todo el procedimiento, todo árbitro revelará sin demora a las partes y a los demás árbitros tales circunstancias, salvo que ya les hubiere informado al respecto.

*Artículo 12*

1. Un árbitro podrá ser recusado si existen circunstancias de tal naturaleza que den lugar a dudas justificadas respecto de su imparcialidad o independencia.

2. Una parte no podrá recusar al árbitro nombrado por ella sino por causas de las que haya tenido conocimiento después de la designación.

3. De no cumplir un árbitro su cometido o de verse imposibilitado de hecho o de derecho para cumplirlo, será aplicable el procedimiento previsto en el artículo 13 para la recusación de un árbitro.

jointly, whether as claimant or as respondent, shall appoint an arbitrator.

2. If the parties have agreed that the arbitral tribunal is to be composed of a number of arbitrators other than one or three, the arbitrators shall be appointed according to the method agreed upon by the parties.

3. In the event of any failure to constitute the arbitral tribunal under these Rules, ICAM, at the request of any party, constitute the arbitral tribunal and, in doing so, it may revoke any appointment already made and appoint or reappoint each of the arbitrators and designate one of them as the presiding arbitrator.

**Disclosures of independence and impartiality and challenge of arbitrators  
(articles 11 to 13)**

*Article 11*

When a person is approached in connection with his or her possible appointment as an arbitrator, he or she shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence as well as to inform his or her availability of time to attend the matter entrusted according to the format that ICAM establishes for such purpose. An arbitrator, from the time of his or her appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties and the other arbitrators unless they have already been informed by him or her of these circumstances.

*Article 12*

1. Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence.

2. A party cannot challenge the arbitrator appointed by it unless for reasons known after the designation took place.

3. In the event that an arbitrator fails to act or in the event of material or legal impossibility of his or her performing his or her functions, the procedure for arbitrator challenge provided in article 13 shall apply.

4. Cuando el arbitraje tenga lugar dentro de la República Mexicana, al someterse a este reglamento las partes renuncian al recurso ante las autoridades judiciales previsto en el tercer párrafo del artículo 1429 del Código de Comercio en vigor en México.

#### *Artículo 13*

1. La parte que desee recusar a un árbitro deberá notificar su decisión en el plazo de 15 días a contar de la fecha en que se le notificó el nombramiento del árbitro recusado, o en el plazo de 15 días a partir de la fecha en que tuvo conocimiento de alguna de las circunstancias mencionadas en los artículos 11 y 12.

2. Toda recusación se notificará a las demás partes, así como al árbitro recusado y a los demás miembros del tribunal arbitral. La recusación así notificada deberá ser motivada.

3. Cuando un árbitro ha sido recusado por una parte, las demás partes podrán aceptar la recusación. El árbitro también podrá, después de la recusación, renunciar al cargo. En ninguno de ambos casos se entenderá que esto implica aceptación de la validez de las razones en que se funde la recusación.

4. Si, dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que se notifique la recusación, todas las partes no dan su conformidad a la recusación o el árbitro recusado no renuncia, la parte que presente la recusación podrá optar por mantenerla. En tal caso, en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que se haya notificado la recusación, podrá solicitar que el CIAM adopte una decisión sobre la recusación.

#### **Sustitución de un árbitro**

##### *Artículo 14*

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, en caso de que sea necesario reemplazar a un árbitro en el curso de un procedimiento, se nombrará o elegirá un árbitro sustituto de conformidad con el procedimiento aplicable, con arreglo a los artículos 8 a 11, al nombramiento o la elección del árbitro que se vaya a sustituir. Este procedimiento será aplicable aun cuando una de las partes no haya ejercido su derecho a efectuar o a participar en el nombramiento del árbitro que se vaya a sustituir.

4. When the arbitration takes place within the Mexican Republic the parties by submitting to these rules waive the judicial remedy established by the current paragraph three of article 1429 of the Mexican Commerce Code

#### *Article 13*

1. A party that intends to challenge an arbitrator shall send notice of its challenge within 15 days after it has been notified of the appointment of the challenged arbitrator, or within 15 days after the circumstances mentioned in articles 11 and 12 became of knowledge to that party.

2. The notice of challenge shall be communicated to all other parties, to the arbitrator who is challenged and to the other arbitrators. The notice of challenge shall state the reasons for the challenge.

3. When an arbitrator has been challenged by a party, all parties may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from his or her office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge.

4. If, within 15 days from the date of the notice of challenge, the parties do not agree to the challenge or the challenged arbitrator does not withdraw from him or her position, the party making the challenge may elect to pursue it. In that case, within 30 days from the date of the notice of challenge, it shall seek a decision by ICAM on the challenge.

#### **Replacement of an arbitrator**

##### *Article 14*

1. Subject to paragraph 2, in any event where an arbitrator has to be replaced during the course of the arbitral proceedings, a substitute arbitrator shall be appointed or chosen pursuant to the procedure provided for in articles 8 to 11 that was applicable to the appointment or choice of the arbitrator being replaced. This procedure shall apply even if during the process of appointing the arbitrator to be replaced, a party had failed to exercise its right to appoint or to participate in the appointment.



2. Si, a instancia de una de las partes, el CIAM determina que, en vista de las circunstancias excepcionales del caso, estaría justificado privar a una de las partes de su derecho a nombrar el árbitro sustituto, el CIAM, tras haber dado la oportunidad de hacer valer su opinión a las partes y a los demás árbitros, podrá: a) nombrar al árbitro sustituto; o b) si dicha situación se plantea tras el cierre de las audiencias, autorizar a los otros árbitros a proseguir el arbitraje y a emitir todo laudo o decisión que proceda.

### **Repetición de las audiencias en caso de sustitución de un árbitro**

#### *Artículo 15*

Si se sustituye a un árbitro, el procedimiento se reanudará a partir del momento en que el árbitro sustituido dejó de ejercer sus funciones, salvo que el tribunal arbitral decida otra cosa.

### **Responsabilidad**

#### *Artículo 16*

Salvo en caso de falta intencional, en la medida mas amplia que permita la ley aplicable, las partes renuncian a cualquier reclamación contra los árbitros, el CIAM, la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California y cualquier persona designada por el tribunal arbitral por actos u omisiones relacionados con el arbitraje.

## **Sección III. Procedimiento arbitral**

### **Disposiciones generales**

#### *Artículo 17*

1. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Reglamento, el tribunal arbitral podrá dirigir el arbitraje del modo que considere apropiado, siempre que se trate a las partes con igualdad y que en cada etapa del procedimiento se dé a cada una de las partes una oportunidad razonable de hacer valer sus derechos. En el ejercicio de su discrecionalidad, el tribunal arbitral dirigirá las actuaciones con miras a evitar demoras y gastos innecesarios y a llegar a una solución justa y eficaz del litigio entre las partes.

2. El tribunal arbitral, en cuanto esté en condiciones de hacerlo tras su constitución y después de invitar a las partes a expresar sus opiniones, fijará el calendario

2. If, at the request of a party, the ICAM determines that, in view of the exceptional circumstances of the case, it would be justified for a party to be deprived of its right to appoint a substitute arbitrator, the ICAM may, after giving an opportunity to the parties and the remaining arbitrators to express their views: a) appoint the substitute arbitrator; or b) after the closure of the hearings, authorize the other arbitrators to proceed with the arbitration and make any decision or award necessary.

### **Repetition of hearings in the event of the replacement of an arbitrator**

#### *Article 15*

If an arbitrator is replaced, the proceedings shall resume at the stage where the arbitrator who was replaced ceased to perform his or her functions, unless the arbitral tribunal decides otherwise.

### **Exclusion of liability**

#### *Article 16*

Excluding intentional wrongdoing, the parties waive, to the fullest extent permitted under the applicable law, any claim against the arbitrators, ICAM, the National Chamber of Commerce, Services and Tourism for Tijuana, Baja California and any person appointed by the arbitral tribunal based on any act or omission in connection with the arbitration.

## **Section III. Arbitral proceedings**

### **General provisions**

#### *Article 17*

1. Subject to these Rules, the arbitral tribunal may conduct the arbitration in such manner, as it considers appropriate, provided that the parties are treated with equality and that at all stages of the proceeding each party is given a reasonable opportunity of presenting its case. The arbitral tribunal, in exercise of its discretion, shall conduct the proceedings so as to avoid unnecessary delay and expense and to provide a fair and efficient process for resolving the parties' dispute.

2. After its constitution and whenever it is ready to do so after inviting the parties to express their views, the arbitral tribunal shall establish the provisional timetable of the arbitration. The arbitral tribunal may, at any time, after inviting the parties

provisional del arbitraje, y enlistará los puntos sujetos a debate. El tribunal arbitral podrá, en todo momento, tras invitar a las partes a expresar su parecer, prorrogar o abreviar cualquier plazo establecido en el presente Reglamento o concertado por las partes.

3. Si alguna parte lo solicita en una etapa apropiada del procedimiento, el tribunal arbitral celebrará audiencias para la presentación de las pruebas testimoniales o periciales, o para alegatos verbales. De no presentarse una solicitud al respecto, el tribunal arbitral será el que decida si deben celebrarse dichas audiencias o si las actuaciones se sustanciarán sobre la base de los documentos y de las pruebas que se presenten.

4. Toda comunicación que una parte envíe al tribunal arbitral deberá ser comunicada por esa parte a las demás partes. Esas comunicaciones se efectuarán al mismo tiempo, salvo que el tribunal permita hacerlas de otro modo, siempre que esté facultado para ello en virtud de la ley aplicable.

5. El tribunal arbitral podrá, a instancia de cualquier parte, permitir que uno o más terceros intervengan como partes en el arbitraje, siempre que el tercero invitado sea parte en el acuerdo de arbitraje, salvo que el tribunal arbitral entienda, tras oír a las partes y al tercero invitado a sumarse a las actuaciones, que esa intervención no debe ser permitida por poder resultar perjudicial para alguna de ellas. El tribunal arbitral podrá dictar uno o más laudos respecto de todas las partes que intervengan en el arbitraje.

### **Lugar del arbitraje**

#### *Artículo 18*

1. Cuando las partes no hayan acordado previamente el lugar del arbitraje, dicho lugar será determinado por el tribunal arbitral habida cuenta de las circunstancias del caso. En el caso de que el arbitraje se realice en instalaciones del CIAM, o en cualquier otro lugar, las partes cubrirán por partes iguales los costos relacionados con el alquiler del espacio para las audiencias. El laudo se tendrá por dictado en el lugar del arbitraje.

2. El tribunal arbitral podrá celebrar sus deliberaciones en cualquier lugar que estime oportuno, incluso fuera del país. Salvo que las partes hayan convenido otra cosa, el tribunal arbitral podrá reunirse también en cualquier

to express their views, extend or summarize any period of time prescribed under these Rules or agreed by the parties.

3. If at an appropriate stage of the proceedings any party so requests it, the arbitral tribunal shall hold hearings for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral argument. In the absence of such request, the arbitral tribunal shall decide whether to hold such hearings or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials.

4. All communications to the arbitral tribunal by one party shall be communicated by that party to all other parties. Such communications shall be made at the same time, except as otherwise permitted by the arbitral tribunal if it may do so under applicable law.

5. The arbitral tribunal may, at the request of any party, allow one or more third persons to join the arbitration provided that such person is a party to the arbitration agreement, unless the arbitral tribunal finds, after giving all parties, including the person or persons to be joined, the opportunity to be heard, that joinder should not be permitted because of prejudice to any of those parties. The arbitral tribunal may make a single award or several awards in respect of all parties so involved in the arbitration.

### **Place of arbitration**

#### *Article 18*

1. If the parties have not previously agreed on the place of arbitration, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case. In the case that the arbitration proceeding is held at ICAM or any other place, the parties shall pay in equal values the costs related to the lease of the space for the hearings. The award shall be deemed made at the place of arbitration.

2. The arbitral tribunal may meet at any location it considers appropriate for deliberations. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may also meet at any location it considers appropriate for any other purpose, including hearings.

lugar que estime oportuno para celebrar audiencias o con cualquier otro fin.

### **Idioma**

#### *Artículo 19*

1. Con sujeción a cualquier acuerdo entre las partes, el tribunal arbitral determinará sin dilación después de su nombramiento el idioma o idiomas que hayan de emplearse en las actuaciones. Esa determinación se aplicará al escrito de demanda, a la contestación y a cualquier otra presentación por escrito y, si se celebran audiencias, al idioma o idiomas que hayan de emplearse en tales audiencias.

2. El tribunal arbitral podrá ordenar que los documentos anexos al escrito de demanda o a la contestación, y cualesquiera documentos o instrumentos complementarios que se presenten durante las actuaciones en el idioma original, vayan acompañados de una traducción al idioma o idiomas convenidos por las partes o determinados por el tribunal arbitral.

### **Escrito de demanda**

#### *Artículo 20*

1. El demandante comunicará por escrito al CIAM, al demandado y a cada uno de los árbitros su escrito de demanda, dentro del plazo que determine el tribunal arbitral. El demandante podrá optar por considerar que su notificación del arbitraje según el artículo 3 constituya su escrito de demanda, siempre y cuando tal notificación cumpla también los requisitos enunciados en los párrafos 2 a 4 del presente artículo.

2. El escrito de demanda deberá contener los siguientes datos:

- a) El nombre y los datos de contacto de las partes;
- b) Una relación de los hechos en los que se base la demanda;
- c) Los puntos que constituyan el motivo del litigio;
- d) La materia u objeto que se demanda;
- e) Los motivos jurídicos o argumentos que sustenten la demanda.

3. El escrito de demanda deberá ir acompañado de una copia de todo contrato o de todo otro instrumento

### **Language**

#### *Article 19*

1. Subject to an agreement by the parties, the arbitral tribunal shall, promptly after its appointment, determine the language or languages to be used in the proceedings. This determination shall apply to the statement of claim, the statement of defense, and any further written statements and, if oral hearings take place, to the language or languages to be used in such hearings.

2. The arbitral tribunal may order that any documents annexed to the statement of claim or statement of defense, and any supplementary documents or exhibits submitted in the course of the proceedings, delivered in their original language, shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

### **Statement of claim**

#### *Article 20*

1. The claimant shall communicate its statement of claim in writing to ICAM, the respondent and to each of the arbitrators within a period of time to be determined by the arbitral tribunal. The claimant may elect to treat its notice of arbitration referred to in article 3 as a statement of claim, provided that the notice of arbitration also complies with the requirements of paragraphs 2 to 4 of this article.

2. The statement of claim shall include the following particulars:

- a) The names and contact details of the parties;
- b) A statement of the facts supporting the claim;
- c) The points that constitute the dispute;
- d) The relief or remedy sought;
- e) The legal grounds or arguments supporting the claim.

3. A copy of any contract or other legal instrument out of or in relation to the dispute and a copy of the arbitration agreement shall be annexed to the statement of claim.

jurídico del que se derive el litigio, o que esté relacionado con él, y del acuerdo de arbitraje.

4. El escrito de demanda deberá ir acompañado, en la medida de lo posible, de todos los documentos y otras pruebas en que se funde el demandante, o deberá contener referencias a los mismos.

### **Contestación de la demanda**

#### *Artículo 21*

1. El demandado deberá comunicar por escrito su contestación al demandante y a cada uno de los árbitros dentro del plazo que determine el tribunal arbitral. El demandado podrá optar por considerar que su respuesta a la notificación del arbitraje según el artículo 4 constituirá su contestación, siempre y cuando tal respuesta a la notificación del arbitraje cumpla también los requisitos enunciados en el párrafo 2 del presente artículo.

2. En la contestación se responderá a los extremos b) a e) del escrito de demanda (párrafo 2 del artículo 20). La contestación se acompañará, en la medida de lo posible, de todos los documentos y otras pruebas en que se funde el demandado, o contendrá referencias a los mismos.

3. En su contestación, o en una etapa ulterior de las actuaciones si el tribunal arbitral decidiese que, dadas las circunstancias, la demora era justificada, el demandado podrá formular una reconvencción o hacer valer una demanda a efectos de compensación, siempre y cuando el tribunal sea competente para conocer de ellas.

4. Las disposiciones de los párrafos 2 a 4 del artículo 20 serán aplicables a la reconvencción, así como a toda demanda que se presente conforme a lo previsto en el apartado f) del párrafo 2 del artículo 4 o que se interponga a efectos de compensación.

### **Modificaciones de la demanda o de la contestación**

#### *Artículo 22*

En el transcurso de las actuaciones, una parte podrá modificar o complementar su demanda o contestación, inclusive formular una reconvencción o una demanda a efectos de compensación, a menos que el tribunal arbitral considere que no corresponde permitir esa modificación o ese complemento en razón de la demora con que se hubiere hecho, el perjuicio que pudiere causar a otras partes o cualesquiera otras circunstancias. Sin embargo, una demanda o una contestación, incluida

4. The statement of claim should, as far as possible, be accompanied by all documents and other evidence relied upon by the claimant, or contain references to them.

### **Statement of defense**

#### *Article 21*

1. The respondent shall communicate its statement of defense in writing to the claimant and to each of the arbitrators within a period of time to be determined by the arbitral tribunal. The respondent may elect to treat its response to the notice of arbitration referred to in article 4 as a statement of defense, provided that the response to the notice of arbitration also complies with the requirements of paragraph 2 of this article.

2. The statement of defense shall reply to the particulars b) to e) of the statement of claim (art. 20, paragraph 2). The statement of defense should, as far as possible, be accompanied by all documents and other evidence relied upon by the respondent, or contain references to them.

3. In its statement of defense, or at a later stage in the arbitral proceedings if the arbitral tribunal decides that the delay was justified under the circumstances, the respondent may file a counterclaim or rely on a claim for the purpose of a set-off provided that the arbitral tribunal has jurisdiction over it.

4. The provisions of article 20, paragraphs 2 to 4, shall apply to a counterclaim; a claim under article 4, paragraph 2 (f), and a claim relied on for the purpose of a set-off.

### **Amendments to the claim or defense**

#### *Article 22*

During the course of the arbitral proceedings, a party may amend or complement its claim or defense, including a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment or supplement having regard to the delay in making it, the prejudice to other parties or any other circumstances. However, a claim or defense, including a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, may not be amended or supplemented in such a manner that the amended

una reconvencción o demanda a efectos de compensación, no podrán modificarse ni complementarse de manera tal que la demanda o la contestación modificadas o complementadas queden excluidas en el ámbito de competencia del tribunal arbitral.

### **Declinatoria de la competencia del tribunal arbitral**

#### *Artículo 23*

1. El tribunal arbitral estará facultado para decidir acerca de su propia competencia, así como acerca de toda excepción relativa a la existencia o a la validez de un acuerdo de arbitraje. A ese efecto, una cláusula compromisoria que forme parte de un contrato se considerará un acuerdo independiente de las demás estipulaciones del contrato. La decisión del tribunal arbitral de que el contrato es nulo no entrañará ipso jure la nulidad de la cláusula compromisoria.

2. La excepción de incompetencia del tribunal arbitral deberá oponerse a más tardar en el momento de presentar la contestación o, con respecto a una reconvencción o a una demanda a efectos de compensación, en la réplica a esa reconvencción o a la demanda a efectos de compensación. Las partes no se verán impedidas del derecho a oponer la excepción por el hecho de que hayan designado un árbitro o hayan participado en su designación. La excepción basada en que el tribunal arbitral ha excedido su mandato deberá oponerse tan pronto como se plantee durante las actuaciones arbitrales la materia que supuestamente exceda su mandato. El tribunal arbitral podrá, en cualquiera de los casos, estimar una excepción presentada más tarde si considera justificada la demora.

3. El tribunal arbitral podrá decidir sobre las excepciones a que se hace referencia en el párrafo 2 como cuestión previa o en un laudo sobre el fondo. El tribunal arbitral podrá proseguir sus actuaciones y dictar un laudo, no obstante cualquier impugnación de su competencia pendiente ante un tribunal.

### **Otros escritos**

#### *Artículo 24*

El tribunal arbitral decidirá si se requiere que las partes presenten otros escritos, además de los de demanda y contestación, o si pueden presentarlos, y fijará los plazos para la comunicación de tales escritos.

or supplemented claim or defense falls outside the jurisdiction of the arbitral tribunal.

### **Pleas as to the jurisdiction of the arbitral tribunal**

#### *Article 23*

1. The arbitral tribunal shall have the power to rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause that forms part of a contract shall be treated as an independent agreement from the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null shall not entail automatically the invalidity of the arbitration clause.

2. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised no later than in the statement of defense or, with respect to a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, in the reply to the counterclaim or to the claim for the purpose of a set-off. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that it has appointed, or participated in the appointment of an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

3. The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph 2 either as a preliminary matter or in an award on the dispute. The arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award, notwithstanding any pending challenge to its jurisdiction before a court.

### **Further written statements**

#### *Article 24*

The arbitral tribunal shall decide which further written statements, in addition to the statement of claim and the statement of defense, shall be required from the parties or may be presented by them and shall fix the periods of time for communicating such statements.

### **Plazos**

#### *Artículo 25*

Los plazos fijados por el tribunal arbitral para la comunicación de los escritos (incluidos los escritos de demanda y de contestación) no deberán exceder de 45 días. Sin embargo, el tribunal arbitral podrá prorrogar los plazos si estima que se justifica la prórroga.

### **Medidas cautelares**

#### *Artículo 26*

1. El tribunal arbitral podrá, a instancia de una de las partes, otorgar medidas cautelares.

2. Por medida cautelar se entenderá toda medida temporal por la que, en cualquier momento previo a la emisión del laudo por el que se dirima definitivamente la controversia, el tribunal arbitral ordene a una de las partes que, por ejemplo:

a) Mantenga o restablezca el statu quo en espera de que se dirima la controversia;

b) Adopte medidas para impedir i) algún daño actual o inminente, o ii) el menoscabo del procedimiento arbitral, o se abstenga de llevar a cabo ciertos actos que probablemente ocasionarían dicho daño o menoscabo al procedimiento arbitral;

c) Proporcione algún medio para preservar bienes que permitan ejecutar todo laudo subsiguiente; o

d) Preserve elementos de prueba que pudieran ser relevantes y pertinentes para resolver la controversia.

3. La parte que solicite alguna medida cautelar prevista en los apartados a) a c) del párrafo 2 deberá convencer al tribunal arbitral de que:

a) De no otorgarse la medida cautelar es probable que se produzca algún daño, no resarcible adecuadamente mediante una indemnización, que sea notablemente más grave que el que pueda sufrir la parte afectada por la medida, caso de ser ésta otorgada; y

### **Periods of time**

#### *Article 25*

The periods of time fixed by the arbitral tribunal for the communication of written statements (including the statement of claim and statement of defense) should not exceed 45 days. However, the arbitral tribunal may extend the time limits if it concludes that an extension is justified.

### **Interim measures**

#### *Article 26*

1. The arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.

2. An interim measure is any temporary measure by which, at any time prior to the issuance of the award through which the dispute is finally resolved, the arbitral tribunal orders a party, for example and without limitation, to:

a) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;

b) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, i) current or imminent harm or ii) prejudice to the arbitral process itself;

c) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or

d) Preserve evidence that may be relevant and pertinent to the resolution of the dispute.

3. The party requesting an interim measure under paragraphs 2 sections a) to c) shall convince the arbitral tribunal that:

a) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and

b) Existe una posibilidad razonable de que su demanda sobre el fondo del litigio prospere. La determinación del tribunal arbitral respecto de dicha posibilidad no prejuzgará en modo alguno toda determinación subsiguiente a que pueda llegar dicho tribunal.

4. En lo que respecta a toda solicitud de una medida cautelar presentada con arreglo al apartado d) del párrafo 2, los requisitos enunciados en los apartados a) y b) del párrafo 3 sólo serán aplicables en la medida en que el tribunal arbitral lo estime oportuno.

5. El tribunal arbitral podrá modificar, suspender o revocar toda medida cautelar que haya otorgado, ya sea a instancia de alguna de las partes o, en circunstancias excepcionales, por iniciativa propia, previa notificación a las partes.

6. El tribunal arbitral podrá exigir del solicitante de una medida cautelar que preste una garantía adecuada respecto de la medida.

7. El tribunal arbitral podrá exigir a cualquiera de las partes que dé a conocer sin tardanza todo cambio importante que se produzca en las circunstancias que motivaron que la medida cautelar se demandara u otorgara.

8. El solicitante de una medida cautelar será responsable de las costas y de los daños y perjuicios que dicha medida ocasione a cualquier parte, siempre que el tribunal arbitral determine ulteriormente que, a la vista de las circunstancias del caso, la medida no debió haberse otorgado. El tribunal arbitral podrá condenarle en cualquier momento de las actuaciones al pago de las costas y de los daños y perjuicios.

9. La solicitud de adopción de medidas cautelares dirigida a una autoridad judicial por cualquiera de las partes no será tenida por incompatible con el acuerdo de arbitraje ni como una renuncia a ese acuerdo.

### **Práctica de la prueba**

#### *Artículo 27*

1. Cada parte deberá asumir la carga de la prueba de los hechos en que se base para fundar sus acciones o defensas.

2. Podrá actuar como testigo, inclusive como perito, cualquier persona designada por una parte que testifique

b) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.

4. With regard to a request for an interim measure under paragraph 2 d), the requirements in paragraphs 3 a) and b) shall apply only to the extent that the arbitral tribunal considers appropriate.

5. The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure it has granted, upon request of any party or, in exceptional circumstances and upon prior notice to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.

6. The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.

7. The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which the interim measure was requested or granted.

8. The party requesting an interim measure may be liable for any costs and damages caused by the measure to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances then prevailing, the measure should not have been granted. The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.

9. A request for interim measures addressed by any party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.

### **Evidence**

#### *Article 27*

1. Each party shall have the burden of proving the facts relied on to support its claim or defense.

2. Witnesses, including expert witnesses, who are presented by the parties to testify to the arbitral tribunal on any issue of fact or expertise may be

ante el tribunal sobre cualquier cuestión de hecho o que pertenezca a su ámbito de competencia como perito, y su testimonio podrá ser admitido por el tribunal arbitral, aunque esa persona sea parte en el arbitraje o esté relacionada de algún modo con una parte. A menos que el tribunal arbitral disponga otra cosa, las declaraciones de los testigos, incluidos los peritos, podrán presentarse por escrito, en cuyo caso deberán ir firmadas por ellos.

3. En cualquier momento de las actuaciones, el tribunal arbitral podrá exigir, dentro del plazo que determine, que las partes presenten documentos u otras pruebas.

4. El tribunal arbitral determinará la admisibilidad, la pertinencia y la importancia de las pruebas presentadas.

### **Audiencias**

#### *Artículo 28*

1. En caso de celebrarse una audiencia, el tribunal arbitral dará aviso a las partes, con suficiente antelación, de su fecha, hora y lugar.

2. Los testigos, incluidos los peritos, podrán deponer y ser interrogados en las condiciones que fije el tribunal arbitral.

3. Las audiencias se celebrarán a puerta cerrada a menos que las partes acuerden lo contrario. El tribunal arbitral podrá requerir a todo testigo o perito que se retire durante la declaración de otros testigos, salvo que, en principio, no deberá requerirse, a un testigo o perito que sea parte en el arbitraje, que se retire.

4. El tribunal arbitral podrá disponer que los testigos, incluidos los peritos, sean interrogados por algún medio de comunicación que no haga necesaria su presencia física en la audiencia (como la videoconferencia).

### **Peritos designados por el tribunal arbitral**

#### *Artículo 29*

1. Previa consulta con las partes, el tribunal arbitral podrá nombrar uno o más peritos independientes para que le informen, por escrito, sobre las materias concretas que determine el tribunal. Se comunicará a las partes una copia del mandato dado al perito por el tribunal arbitral.

any individual, notwithstanding that the individual is a party to the arbitration or in any way related to a party. Unless otherwise directed by the arbitral tribunal, statements by witnesses, including expert witnesses, may be presented in writing and signed by them.

3. At any time during the arbitral proceedings the arbitral tribunal may require the parties to produce documents, exhibits or other evidence within such period of time as the arbitral tribunal shall determine.

4. The arbitral tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality and weight of the evidence offered.

### **Hearings**

#### *Article 28*

1. In the event of an oral hearing, the arbitral tribunal shall give the parties adequate advance notice of the date, time and place thereof.

2. Witnesses, including expert witnesses, may be heard under the conditions and examined in the manner set by the arbitral tribunal.

3. Hearings shall be private unless the parties agree otherwise. The arbitral tribunal may request any witness or witnesses, including expert witnesses, to excuse themselves during the testimony of such other witnesses, except that in principle, a witness, including an expert witness, who is a party to the arbitration, shall not be asked to excuse itself.

4. The arbitral tribunal may direct that witnesses, including expert witnesses, be examined through means of telecommunication that do not require their physical presence at the hearing (such as videoconferencing).

### **Experts appointed by the arbitral tribunal**

#### *Article 29*

1. After consultation with the parties, the arbitral tribunal may appoint one or more independent experts to report to it, in writing, on specific issues to be determined by the arbitral tribunal. A copy of the expert's terms of reference, established by the arbitral tribunal, shall be communicated to the parties.



2. En principio, y antes de aceptar su nombramiento, el perito presentará al tribunal arbitral y a las partes una descripción de sus cualificaciones y una declaración de imparcialidad e independencia. En el plazo que dicte el tribunal arbitral, las partes informarán al tribunal arbitral de toda objeción que pudieran tener respecto de las cualificaciones, la imparcialidad o la independencia del perito. El tribunal arbitral decidirá sin demora si acepta esas objeciones. Tras el nombramiento de un perito, una parte podrá formular objeciones sobre las cualificaciones, la imparcialidad o la independencia del perito únicamente cuando dicha parte base sus objeciones en hechos de los que se haya percatado después del nombramiento del perito. El tribunal arbitral decidirá sin demora las medidas que quepa eventualmente adoptar.

3. Las partes suministrarán al perito toda la información pertinente o presentarán para su inspección todos los documentos o todos los bienes pertinentes que aquel pueda pedirles. Cualquier diferencia entre una parte y el perito acerca de la pertinencia de la información o presentación requeridas se remitirá a la decisión del tribunal arbitral.

4. Una vez recibido el dictamen del perito, el tribunal arbitral comunicará una copia del mismo a las partes, a quienes se ofrecerá la oportunidad de expresar por escrito su opinión sobre el dictamen. Las partes tendrán derecho a examinar cualquier documento que el perito haya invocado en su dictamen.

5. Después de la entrega del dictamen y a solicitud de cualquiera de las partes, podrá oírse al perito en una audiencia en que las partes tendrán la oportunidad de estar presentes e interrogar al perito. En esta audiencia, cualquiera de las partes podrá presentar peritos para que presten declaración sobre los puntos controvertidos.

Serán aplicables a dicho procedimiento las disposiciones del artículo 28.

### **Rebeldía** *Artículo 30*

1. Si, dentro del plazo fijado por el presente Reglamento o por el tribunal arbitral, sin invocar causa suficiente:

- a) El demandante no ha presentado su escrito de demanda, el tribunal arbitral ordenará la conclusión del procedimiento, a menos que

2. The expert shall, in principle, prior to accepting the appointment, submit to the arbitral tribunal and to the parties a description of his or her qualifications and a statement of his or her impartiality and independence. Within the time ordered by the arbitral tribunal, the parties shall inform the arbitral tribunal whether they have any objections as to the expert's qualifications, impartiality or independence. The arbitral tribunal shall decide promptly whether to accept any such objections. After an expert's appointment, a party may object to the expert's qualifications, impartiality or independence only if the objection is for reasons of which the party becomes aware after the appointment has been made. The arbitral tribunal shall decide promptly what, if any, action to take.

3. The parties shall give the expert any relevant information or produce for his or her inspection any relevant documents or goods that he or she may require of them. Any dispute between a party and such expert as to the relevance of the required information or production shall be referred to the arbitral tribunal for decision.

4. Upon receipt of the expert's report, the arbitral tribunal shall communicate a copy of the report to the parties, which shall be given the opportunity to express, in writing, their opinion on the report. A party shall be entitled to examine any document on which the expert has relied in his or her report.

5. At the request of any party, the expert, after delivery of the report, may be heard at a hearing where the parties shall have the opportunity to be present and to interrogate the expert. At this hearing, any party may present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

The provisions of article 28 shall be applicable to such proceedings.

### **Default** *Article 30*

1. If, within the period of time fixed by these Rules or the arbitral tribunal, without showing sufficient cause:

haya cuestiones sobre las que sea necesario decidir y el tribunal arbitral considere oportuno hacerlo;

b) El demandado no ha presentado su respuesta a la notificación del arbitraje o su escrito de contestación, el tribunal arbitral ordenará que continúe el procedimiento, sin que esa omisión se considere por sí misma como una aceptación de las alegaciones del demandante. Las disposiciones del presente apartado serán de aplicación igualmente a la falta de presentación por parte del demandante de una contestación a una reconvenición o a una demanda a efectos de compensación.

2. Si una parte, debidamente convocada con arreglo al presente Reglamento, no comparece a la audiencia sin invocar causa suficiente, el tribunal arbitral estará facultado para proseguir el arbitraje.

3. Si una parte, debidamente requerida por el tribunal arbitral para presentar documentos y otras pruebas, no lo hace en los plazos fijados sin invocar causa suficiente, el tribunal arbitral podrá dictar el laudo basándose en las pruebas de que disponga.

### **Cierre de las audiencias**

#### *Artículo 31*

1. El tribunal arbitral podrá preguntar a las partes si tienen más pruebas que ofrecer o testigos que presentar o exposiciones que hacer y, si no los hay, podrá declarar cerradas las audiencias.

2. El tribunal arbitral podrá, si lo considera necesario en razón de circunstancias excepcionales, decidir, por iniciativa propia o a petición de una parte, que se reabran las audiencias en cualquier momento previo a la emisión del laudo.

### **Renuncia al derecho a objetar**

#### *Artículo 32*

Si una parte prosigue el arbitraje sabiendo que no se ha cumplido alguna disposición del presente Reglamento o algún requisito del acuerdo de arbitraje y no exprese su objeción a tal incumplimiento sin demora justificada o,

a) The claimant has failed to communicate its statement of claim, the arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings, unless there are remaining matters that may need to be decided and the arbitral tribunal considers it appropriate to do so;

b) The respondent has failed to communicate its response to the notice of arbitration or its statement of defense, the arbitral tribunal shall order that the proceedings continue, without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations; the provisions of this section also apply to a claimant's failure to submit a defense to a counterclaim or to a claim for the purpose of a set-off.

2. If a party, duly notified under these Rules, fails to appear at a hearing, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration.

3. If a party, duly required by the arbitral tribunal to produce documents, exhibits or other evidence, fails to do so within the established period of time, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may prepare the award on the evidence available.

### **Closure of hearings**

#### *Article 31*

1. The arbitral tribunal may inquire from the parties if they have any further proofs to offer or witnesses to be heard or submissions to be made and, if there are none, it may declare the hearings closed.

2. The arbitral tribunal may, if it considers it necessary based on exceptional circumstances, decide, on its own initiative or upon application of a party, to reopen the hearings at any time before the award is made.

### **Waiver of right to object**

#### *Article 32*

A failure by any party to object promptly to any non-compliance with these Rules or with any requirement of the arbitration agreement shall be

si se prevé un plazo para hacerlo y no lo hace, se entenderá renunciado su derecho a impugnar.

#### **Sección IV. El laudo**

##### **Decisiones**

###### *Artículo 33*

1. Cuando haya más de un árbitro, todo laudo u otra decisión del tribunal arbitral se dictará por mayoría de votos de los árbitros.

2. En lo que se refiere a cuestiones de procedimiento, si no hubiera mayoría, o si el tribunal arbitral hubiese autorizado al árbitro presidente a hacerlo, este podrá decidir por sí solo, a reserva de una eventual revisión por el tribunal arbitral.

##### **Forma y efectos del laudo**

###### *Artículo 34*

1. El tribunal arbitral podrá dictar laudos separados sobre diferentes materias en diferentes etapas procedimentales.

2. Todos los laudos se dictarán por escrito y serán definitivos y obligatorios para las partes. Las partes se comprometen a cumplir el laudo sin demora.

3. El tribunal arbitral expondrá las razones en las que se base el laudo, a menos que las partes hayan convenido en que no se dé ninguna razón.

4. El laudo será firmado por los árbitros y contendrá la fecha en que se dictó e indicará el lugar del arbitraje. Cuando haya más de un árbitro y alguno de ellos no firme, se indicará en el laudo el motivo de la ausencia de la firma.

5. Podrá hacerse público el laudo con el consentimiento de las partes o cuando una parte tenga la obligación jurídica de darlo a conocer para proteger o ejercer un derecho, y en la medida en que así sea, o con motivo de un procedimiento legal ante un tribunal u otra autoridad competente.

6. El tribunal arbitral hará llegar a las partes copias del laudo firmado por los árbitros.

7. Previo a que sea firmado un laudo definitivo en cuanto al fondo, el tribunal arbitral deberá someter el

deemed to be a waiver of the right of such party to make such an objection, unless such party can show that, under the circumstances, its failure to object was justified.

#### **Section IV. The award**

##### **Decisions**

###### *Article 33*

1. When there is more than one arbitrator, any award or other decision of the arbitral tribunal shall be made by a majority of the arbitrators.

2. In regards to matters of procedure, when there is no majority or when the arbitral tribunal so authorizes, the presiding arbitrator may decide alone, subject to revision, if any, by the arbitral tribunal.

##### **Form and effect of the award**

###### *Article 34*

1. The arbitral tribunal may prepare separate awards on different issues at different times.

2. All awards shall be made in writing and shall be final and binding on the parties. The parties shall carry out all awards without delay.

3. The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given.

4. An award shall be signed by the arbitrators and it shall contain the date on which the award was made and indicate the place of arbitration. Where there is more than one arbitrator and any of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of such signature.

5. An award may be made public with the consent of all parties or when a party has the legal obligation to disclose it in order to protect or exercise a right and to the extent necessary or in regards to legal proceedings before a court or other competent authority.

6. Copies of the award signed by the arbitrators shall be communicated to the parties by the arbitral tribunal.

7. Prior to the final signature of the award in regards to the matter at hand, the arbitral tribunal

proyecto de laudo al CIAM, quien podrá ordenar modificaciones de forma, y respetando la libertad de decisión del tribunal arbitral, llamar su atención sobre puntos que interesen al fondo del litigio. Ningún laudo definitivo podrá ser firmado, salvo acuerdo en contrario de las partes, si no ha sido previamente aprobado por el CIAM.

### **Ley aplicable, amigable componedor**

#### *Artículo 35*

1. El tribunal arbitral aplicará las normas de derecho que las partes hayan indicado como aplicables al fondo del litigio. Si las partes no indican las normas de derecho aplicables, el tribunal arbitral aplicará las normas de derecho que estime apropiadas.

2. El tribunal arbitral decidirá como amigable componedor (*ex aequo et bono*) sólo si las partes le han autorizado expresamente a hacerlo.

3. En todos los casos, el tribunal arbitral decidirá con arreglo a las estipulaciones del contrato, de haberlo, y tendrá en cuenta cualquier uso mercantil aplicable al caso.

### **Transacción u otros motivos de conclusión del procedimiento**

#### *Artículo 36*

1. Si, antes de que se dicte el laudo, las partes convienen una transacción que resuelva el litigio, el tribunal arbitral dictará una orden de conclusión del procedimiento o, si lo piden las partes y el tribunal lo acepta, registrará la transacción en forma de laudo arbitral en los términos convenidos por las partes. Este laudo no ha de ser necesariamente motivado.

2. Si, antes de que se dicte el laudo, se hace innecesaria o imposible la continuación del procedimiento arbitral por cualquier razón no mencionada en el párrafo 1, el tribunal arbitral comunicará a las partes su propósito de dictar una orden de conclusión del procedimiento. El tribunal arbitral estará facultado para dictar dicha orden, a menos que haya cuestiones sobre las que tal vez sea necesario pronunciarse y el tribunal arbitral estime oportuno hacerlo.

shall submit a draft of its award ICAM who may order amendments as to form, respecting the freedom of decision made by the arbitral tribunal, and call their attention with regards to issues regarding the merits of the case. No final award may be signed, unless otherwise authorized by the parties, if it has not been duly approved by ICAM.

### **Applicable law, amiable compositor**

#### *Article 35*

1. The arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law that it determines to be appropriate.

2. The arbitral tribunal shall decide as amiable compositor (*ex aequo et bono*) only if the parties have expressly authorized the arbitral tribunal to do so.

3. In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract, if any, and shall take into account any usage of trade applicable to the transaction.

### **Settlement or other grounds for termination of the procedure**

#### *Article 36*

1. If, before the award is made, the parties agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by the parties and accepted by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.

2. If, before the award is made, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not mentioned in paragraph 1, the arbitral tribunal shall inform the parties of its intention to issue an order for the termination of the proceedings. The arbitral tribunal shall have the power to issue such an order unless there are remaining matters that may need to be decided and the arbitral tribunal considers it appropriate to do so.

3. El tribunal arbitral comunicará a las partes copia de la orden de conclusión del procedimiento o del laudo arbitral en los términos convenidos por las partes, debidamente firmadas por los árbitros. Cuando se pronuncie un laudo arbitral en los términos convenidos por las partes, será aplicable lo dispuesto en los párrafos 2, 4 y 5 del artículo 34.

### **Interpretación del laudo**

#### *Artículo 37*

1. Dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, una parte podrá requerir del tribunal arbitral, notificando a las otras partes, una interpretación del laudo.

2. La interpretación se dará por escrito dentro de los 45 días siguientes a la recepción del requerimiento. La interpretación formará parte del laudo y se aplicará lo dispuesto en los párrafos 2 a 6 del artículo 34.

### **Rectificación del laudo**

#### *Artículo 38*

1. Dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, cualquiera de las partes, notificando a las otras partes, podrá requerir del tribunal arbitral que se rectifique en el laudo cualquier error de cálculo, de copia o tipográfico o cualquier otro error u omisión de naturaleza similar. Si el tribunal arbitral considera que el requerimiento está justificado, hará esa rectificación en el plazo de 45 días tras su recepción.

2. Dentro de los 30 días siguientes a la comunicación del laudo, el tribunal arbitral podrá efectuar dichas correcciones por iniciativa propia.

3. Esas correcciones se harán por escrito y formarán parte del laudo, y se aplicará lo dispuesto en los párrafos 2 a 6 del artículo 34.

### **Laudo adicional**

#### *Artículo 39*

1. Dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la orden de conclusión del procedimiento o del laudo, cualquiera de las partes, notificando a las otras partes, podrá requerir del tribunal arbitral que dicte un laudo o un laudo adicional sobre las reclamaciones formuladas en el procedimiento arbitral pero no resueltas en su decisión.

3. Copies of the order for termination of the arbitral proceedings or of the arbitral award on agreed terms, signed by the arbitrators, shall be communicated by the arbitral tribunal to the parties. Where an arbitral award on agreed terms is made, the provisions of article 34, paragraphs 2, 4 and 5, shall apply.

### **Interpretation of the award**

#### *Article 37*

1. Within 30 days after the receipt of the award, a party, with notice to the other parties, may request that the arbitral tribunal give an interpretation of the award.

2. The interpretation shall be given in writing within 45 days after the receipt of the request. The interpretation shall form part of the award and the provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.

### **Correction of the award**

#### *Article 38*

1. Within 30 days after the receipt of the award, a party, with notice to the other parties, may request the arbitral tribunal to correct in the award any error in computation, any clerical or typographical error, or any error or omission of a similar nature. If the arbitral tribunal considers that the request is justified, it shall make the amendment within 45 days of receipt of the request.

2. The arbitral tribunal may within 30 days after the communication of the award make such corrections on its own initiative.

3. Such amendments shall be in writing and shall form part of the award. The provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.

### **Additional award**

#### *Article 39*

1. Within 30 days after the receipt of the termination order or the award, a party, with notice to the other parties, may request the arbitral tribunal to make an award or an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but not decided by the arbitral tribunal.

2. Si el tribunal arbitral estima justificado el requerimiento de un laudo o un laudo adicional, dictará o finalizará dicho laudo dentro de los 60 días siguientes a la recepción de la solicitud. De ser necesario, el tribunal arbitral podrá prorrogar el plazo para dictar el laudo.

3. Cuando se dicte un laudo o un laudo adicional, se aplicará lo dispuesto en los párrafos 2 a 6 del artículo 34.

### **Definición de las costas**

#### *Artículo 40*

1. El tribunal arbitral fijará las costas del arbitraje en el laudo final y, si lo considera adecuado, en cualquier otra decisión.

2. El término “costas” comprende únicamente lo siguiente:

a) Los honorarios del tribunal arbitral, que se indicarán por separado para cada árbitro y que fijará el propio tribunal de conformidad con el artículo 41;

b) Los gastos de viaje y otras expensas razonables realizadas por los árbitros;

c) El costo razonable del asesoramiento pericial o de cualquier otra asistencia requerida por el tribunal arbitral;

d) Los gastos de viaje y otras expensas razonables realizadas por los testigos, en la medida en que dichos gastos y expensas sean aprobados por el tribunal arbitral;

e) Los costos jurídicos y de otro tipo ocasionados a las partes por el procedimiento arbitral y solo en la medida en que el tribunal arbitral decida que el monto de esos costos es razonable;

f) Cualesquiera honorarios y gastos del CIAM de Arbitraje.

3. Cuando se realice una interpretación, rectificación o adición de un laudo según lo previsto en los artículos 37 a 39, el tribunal arbitral podrá fijar unas costas que se basen en los apartados b) a f) del párrafo 2, pero no computar honorarios adicionales.

### **Honorarios y gastos de los árbitros**

#### *Artículo 41*

2. If the arbitral tribunal considers the request for an award or additional award to be justified, it shall render or complete its award within 60 days after the receipt of the request. The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make the award.

3. When such an award or additional award is made, the provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.

### **Definition of costs**

#### *Article 40*

1. The arbitral tribunal shall fix the costs of arbitration in the final award and, if it deems appropriate, in any another resolution.

2. The term “costs” includes only:

a) The fees of the arbitral tribunal to be stated separately as to each arbitrator and to be fixed by the tribunal itself in accordance with article 41;

b) The reasonable travel and other expenses incurred by the arbitrators;

c) The reasonable costs of expert advice and of other assistance required by the arbitral tribunal;

d) The reasonable travel and other expenses of witnesses to the extent such expenses are approved by the arbitral tribunal;

e) The legal and other costs incurred by the parties in regards to the arbitration, to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount of such costs is reasonable;

f) Any arbitration fees and expenses of ICAM

3. In regards to interpretation, correction or completion of any award under articles 37 to 39, the arbitral tribunal may charge the costs referred to in paragraphs 2 b) to f), but no additional fees.

### **Fees and expenses of arbitrators**

#### *Article 41*

1. ICAM will fix the fees and expenses of the arbitrators and the administration costs according to the current tariffs, taking into account the

1. El CIAM determinará los honorarios del tribunal y las cuotas administrativas de acuerdo con el arancel vigente, teniendo en cuenta el monto en disputa, la complejidad del tema, el tiempo dedicado por los árbitros y cualesquiera otras circunstancias pertinentes del caso. En el caso de que el litigio concluya de manera anticipada, el CIAM hará una reducción proporcional a los honorarios y cuotas descritos en el arancel.

2. El tribunal arbitral, al fijar sus honorarios, aplicará el arancel vigente en la época en que el laudo sea dictado en la medida en que lo considere apropiado dadas las circunstancias del caso.

3. Durante todo trámite previsto en los párrafos 3 y 4, el tribunal arbitral proseguirá con el arbitraje, conforme a lo previsto en el párrafo 1 del artículo 17.

4. Todo ajuste efectuado conforme a lo previsto en el párrafo 4 no afectará a ninguna otra determinación consignada en el laudo que no sea la determinación por el tribunal arbitral de sus honorarios y gastos; ni deberá demorar el reconocimiento y la ejecución de las restantes partes del laudo distintas de la determinación de los honorarios y gastos.

#### **Asignación de las costas**

##### *Artículo 42*

1. Salvo acuerdo en contrario, las costas del arbitraje serán a cargo de la parte vencida o las partes vencidas. Sin embargo, el tribunal arbitral podrá prorratear cada uno de los elementos de estas costas entre las partes si decide que el prorrateo es razonable, teniendo en cuenta las circunstancias del caso.

2. El tribunal fijará en el laudo final o, si lo estima oportuno, en otro laudo, la suma que una parte pueda tener que pagar a otra a raíz de la decisión sobre la asignación de las costas.

#### **Depósito de las costas**

##### *Artículo 43*

1. Una vez constituido, el tribunal arbitral podrá requerir a las partes que depositen una suma igual en concepto de anticipo de las costas previstas en los apartados a) a c) del párrafo 2 del artículo 40.

2. En el curso de las actuaciones, el CIAM con base en la información que reciba del tribunal, podrá requerir

amount in dispute, the complexity of the subject matter, the time spent by the arbitrators and any other relevant circumstances of the case. In the case that the dispute concludes in an anticipated manner ICAM shall make a proportional discount to the fees and costs described in the corresponding tariff.

2. The arbitral tribunal, when fixing its fees, shall apply the current tariff at the time the award is issued in the manner considered appropriate as per the circumstances of the case.

3. Throughout the procedure under paragraphs 3 and 4, the arbitral tribunal shall proceed with the arbitration, in accordance with article 17, paragraph 1.

4. A referral under paragraph 4 shall not affect any determination in the award other than the arbitral tribunal's fees and expenses; nor shall it delay the recognition and enforcement of all parts of the award other than those relating to the determination of the arbitral tribunal's fees and expenses.

#### **Allocation of costs**

##### *Article 42*

1. The costs of the arbitration shall in principle be borne by the unsuccessful party or parties. However, the arbitral tribunal may apportion each of such costs between the parties if it determines that apportionment is reasonable, taking into account the circumstances of the case.

2. The arbitral tribunal shall in the final award or, if it deems appropriate, in any other award, determine any amount that a party may have to pay to another party as a result of the decision on allocation of costs.

#### **Deposit of costs**

##### *Article 43*

1. The arbitral tribunal, on its establishment, may request the parties to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to in article 40, paragraphs 2 a) to c).

2. During the course of the arbitral proceedings ICAM based upon the information provided by the arbitral tribunal, may request supplementary

depósitos suplementarios de las partes. El CIAM podrá fijar anticipos separados para la demanda principal y para la o las demandas reconventionales.

3. El CIAM puede solicitar a las partes uno o varios pagos parciales o totales, en las proporciones que estime oportunas y a cuenta de costas del arbitraje. El CIAM estará facultada para solicitar al tribunal arbitral informes para elaborar el cálculo del costo del arbitraje.

4. Si transcurrido el plazo fijado por el CIAM los depósitos solicitados no han sido abonados en su totalidad, el CIAM informará de este hecho a la parte o las partes que no hayan efectuado el pago a fin de que procedan a hacerlo. Si este pago no se realiza, el tribunal arbitral podrá ordenar la suspensión o la conclusión del procedimiento de arbitraje en lo principal o en las demandas reconventionales.

5. Una vez dictada una orden de conclusión del procedimiento o un laudo definitivo, el tribunal arbitral entregará a las partes un estado de cuenta de los depósitos recibidos y les reembolsará todo saldo no utilizado.

deposits from the parties. ICAM may fix separate advance payments for the principal claim and for the counterclaim(s).

3. ICAM may request the parties one or various partial or total payments in the proportion that it deems necessary and to be directed as payment of arbitration costs. ICAM can request the arbitral tribunal for a report in order to calculate the cost of arbitration.

4. If the required deposits are not paid in full within the term specified by ICAM, it shall so inform the parties in order that one or more of them may make the required payment. If such payment is not made, the arbitral tribunal may order the suspension or termination of the arbitral proceedings in the principal claim or the counterclaim(s).

5. After a termination order or final award has been made, the arbitral tribunal shall render an accounting balance to the parties reflecting the deposits received and return any unexpended balance to the parties.

#### ***Anexo del Reglamento***

#### ***Modelo de cláusula compromisoria para los contratos***

*Todo litigio, controversia o reclamación resultante de este contrato o relativo a este contrato, su incumplimiento, resolución o nulidad, se resolverá mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento del Centro Internacional de Arbitraje y Mediación (CIAM).*

*Nota. Las partes deberían considerar agregar lo siguiente:*

- a) El número de árbitros será de ... (uno o tres);*
- b) El lugar del arbitraje será ... (ciudad y país);*
- c) El idioma que se utilizará en el procedimiento arbitral será ... .*

#### ***Annex***

#### ***Model arbitration clause for contracts***

*Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the arbitration rules of the International Center for Arbitration and Mediation (ICAM).*

*Note. Parties should consider adding:*

- a) The number of arbitrators shall be ... [one or three];*
- b) The place of arbitration shall be ... [town and country];*
- c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be ... .*
- d) The applicable law shall be...*



*d) El derecho aplicable será .....*

Transitorio ÚNICO. Las disposiciones de este Reglamento entrarán en vigor al día siguiente de su aprobación por la Asamblea de la Cámara Nacional de Comercio, Servicios y Turismo de Tijuana, Baja California

SOLE Transitory. The provisions of these rules shall enter into force the day after its approval by the Assembly of the National Chamber of Commerce, Service and Tourism of Tijuana, Baja California

|